



Podhalańska Państwowa Uczelnia Zawodowa w Nowym Targu

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu	Przekładoznawstwo w medycynie i technice
Kod przedmiotu	FA-1-5,9t
Status przedmiotu	Obowiązkowy
Wydział / Instytut	Instytut Humanistyczno - Społeczny
Kierunek studiów	filologia
Specjalność	filologia angielska
Specjalizacja	-----
Specjalność (uwagi)	Filologia Angielska Tłumaczeniowa

Forma studiów	Rok studiów	Semestr	Suma godzin dydaktycznych		Liczba punktów ECTS
			Wykłady	Ćwiczenia/praktyki	
Stacjonarne	1	1	---	---	---
	1	2	---	---	---
	2	3	---	---	---
	2	4	---	---	---
	3	5	0	30.0	2.0
	Suma		0	30.0	2.0

Forma studiów	Rok studiów	Semestr	Suma godzin dydaktycznych		Liczba punktów ECTS
			Wykłady	Ćwiczenia/praktyki	
	1	1	---	---	---
	1	2	---	---	---

Niestacjonarne	2	3	---	---	---
	2	4	---	---	---
	3	5	0	20.0	2.0
	Suma		0	20.0	2.0

Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Osoba odpowiedzialna za program przedmiotu	mgr Bożena Bąk
Wymagania (Kompetencje wstępne)	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2/ C1
Założenia i cele przedmiotu	<p>1. Zapoznanie studentów z podstawami specjalistycznego języka angielskiego, związanego z medycyną i techniką.</p> <p>2. Wykształcenie kompetencji językowej, pozwalającej funkcjonować w sytuacjach wymagających specjalistycznego słownictwa.</p> <p>3. Uwrażliwienie na problematykę, związaną ze specjalistycznymi kontekstami oraz poszerzenie możliwości poznawczych studenta.</p>
Prowadzący zajęcia	mgr Bożena Bąk
Egzaminator/ Zaliczający	mgr Bożena Bąk

Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Obciążenie studenta			
	Studia stacjonarne		Studia niestacjonarne	
	godz.:	ECTS:	godz.:	ECTS:
Obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich, w tym:	34.0	1.4	0.0	0
Udział w wykładach (godz.)	0		0	
Udział w: ćwiczenia (godz.)	30		0	
Dodatkowe godziny kontaktowe z nauczycielem (godz.)	2		0	
Udział w egzaminie (godz.)	2		0	
Obciążenie studenta związane z nauką samodzielną, w tym:	godz.:	ECTS:	godz.:	ECTS:
	16.0	0.6	0.0	0
Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do wykładu (godz.)	0		0	
Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do: ćwiczenia				

(godz.)	8	0	
Przygotowanie do zaliczenia/ egzaminu (godz.)	6	0	
Wykonanie prac zaliczeniowych (referat, projekt, prezentacja itd.) (godz.)	2	0	
Obciążenie studenta w ramach zajęć związanych z praktycznym przygotowaniem zawodowym	godz.: 50	ECTS: 2	godz.: 0 ECTS: 0
Suma (obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich oraz związane z nauką samodzielną)	godz.: 50.0	ECTS: 2.0	godz.: 0.0 ECTS: 0.0

Efekty kształcenia

Efekty kształcenia / uczenia się student, który zaliczył przedmiot:		Odniesienia do efektów kształcenia	Odniesienia do obszarowych efektów kształcenia	Sposób weryfikacji
Wiedza				
W1	ma uporządkowaną wiedzę z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii angielskiej zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w wybranej sferze działalności zawodowej	K_W01	H1P_W01	test standaryzowany, (W), sporządzanie projektów, (W), udział w dyskusji, (W)
W2	ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa, kulturoznawstwa oraz przekładoznawstwa	K_W02	H1P_W02	
W3	ma uporządkowaną wiedzę podstawową na temat fonologicznej, morfologicznej i gramatycznej struktury języka angielskiego	K_W03	H1P_W02	
W4	zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim	K_W04	H1P_W03	
W5	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w obszarach działalności związanej ze specjalnością studiów	K_W08	H1P_W07	
W6	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, technologii informacyjnej i prawa autorskiego	K_W11	H1P_W10	
Umiejętności				

U1	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu filologii angielskiej z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów	K_U01	H1P_U01	
U2	w typowych sytuacjach zawodowych potrafi samodzielnie planować i realizować projekty związane z wybraną działalnością zawodową filologa	K_U03	H1P_U03	
U3	posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie i realizację zadań związanych ze specjalnością zawodową	K_U04	H1P_U04	
U4	potrafi, wykorzystując podstawowe ujęcia teoretyczne i korzystając z różnorodnych źródeł, samodzielnie przygotować typową, opartą na merytorycznej argumentacji pracę pisemną lub wypowiedź ustną dotyczącą szczegółowych zagadnień związanych z kierunkiem filologia angielska i wybraną specjalnością	K_U12	H1P_U10, H1P_U12, H1P_U13	test standaryzowany, (W), sporządzanie projektów, (W), udział w dyskusji, (W)
U5	ma podstawowe umiejętności tłumaczeń pisemnych i ustnych	K_U13	H1P_U03, H1P_U11, H1P_U12, H1P_U13	
U6	potrafi posługiwać się językiem obcym podstawowym dla swojej specjalności na poziomie C1, zgodnym z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego	K_U14	H1P_U14	
Kompetencje społeczne				
K1	rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie	K_K01	H1P_K01	
K2	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	K_K02	H1P_K02	udział w dyskusji, (W), obserwacja zachowania studenta
K3	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; potrafi świadomie wybrać odpowiednie dla swoich zainteresowań oraz istotne w pracy zawodowej obszary i formy kultury	K_K06	H1P_K06	podczas zajęć; (K)

Formy i metody kształcenia

Metoda podawcza, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach.

Treści programowe

Wykłady

1. Specyfika i rodzaje przekładu technicznego

2. Strategie pracy z tekstami technicznymi

3. Typowe problemy w pracy z tekstami technicznymi

4. Analiza błędów w tłumaczeniach

5. Projekt tłumaczeniowy
ćwiczenia

1. Ćwiczenia leksykalne, w tym tworzenie glosariuszy

2. Język technologii informacyjnych: tłumaczenia instrukcji, procesów technicznych i rozwiązywanie problemów

3. Język techniczny: tłumaczenia abstraktów nauk ścisłych, tekstów z dziedziny architektury i budownictwa

4. Język medycyny: tłumaczenia ulotek/ recept, abstraktów, formularzy medycznych, interpretacja wyników badań

5. Projekt tłumaczeniowy

6. Sprawdziany

Kryteria oceny osiągniętych efektów kształcenia

	<p>Efekt kształcenia</p>
	<p>W1</p>
	<p>Na ocenę 3</p> <p>Student wykazuje uporządkowaną, wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 60% zaliczenia/ egzaminu.</p>
	<p>Na ocenę 4</p> <p>Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 76% zaliczenia/ egzaminu.</p>
	<p>Na ocenę 5</p> <p>Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 90% zaliczenia/ egzaminu.</p>
	<p>W2</p>
	<p>Na ocenę 3</p> <p>Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 60% zaliczenia/ egzaminu.</p>
	<p>Na ocenę 4</p> <p>Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej</p>

Kryteria oceny osiągnięcia przez studenta zakładanych efektów kształcenia

wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 76% z zaliczenia/ egzaminu.

Na ocenę 5

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia/ egzaminu.

W3

Na ocenę 3

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia/ egzaminu.

Na ocenę 4

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 76% z zaliczenia/ egzaminu.

Na ocenę 5

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia/ egzaminu.

U1

Na ocenę 3

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia/ egzaminu.

Na ocenę 4

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 76% z zaliczenia/ egzaminu.

Na ocenę 5

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia/ egzaminu.

U2

Na ocenę 3

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia/ egzaminu.

Na ocenę 4

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności

zawodowej. Uzyskanie co najmniej 76% z zaliczenia/ egzaminu.

Na ocenę 5

Student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej. Uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia/ egzaminu.

K1

Na ocenę 3

Student wykazuje zadowalające zrozumienie konieczności rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie, udowodnił, że potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób.

Na ocenę 4

Student wykazuje dobre zrozumienie konieczności rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie, udowodnił, że potrafi sprawnie inspirować i organizować proces uczenia się innych osób.

Na ocenę 5

Student wykazuje bardzo dobre zrozumienie konieczności rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie, udowodnił, że potrafi bardzo sprawnie inspirować i organizować proces uczenia się innych osób.

Forma i warunki zaliczenia

Forma i warunki zaliczenia przedmiotu	Forma zaliczenia: egzamin Warunek dopuszczenia do egzaminu: <ul style="list-style-type: none">- zaliczenie wszystkich prac pisemnych i projektu na min. 60%- terminowe wykonywanie zadań domowych- min. 80% obecności na zajęciach
--	---

Wykaz zalecanego piśmiennictwa

Wykaz literatury podstawowej

Lp.	Pozycja
1	Ciecierska, Joanna English for Medicine, PZWL, 2007
2	.Murray, Jonathan P. , Radomski, Jerzy , Szyszkowski, Włodzimierz. English in Medical Practice. Wydawnictwo Lekarskie PZWL. Warszawa, 2010
3	Seidel, Karl-Heinz. Słownik techniczny angielsko-polski, polsko-angielski. Technical dictionary English-Polish, Polish-English. REA, 2012

Wykaz literatury uzupełniającej

Lp.	Pozycja
1	Esteras, Santiago Remacha and Fabre, Elena Marco. Professional English in Use for Computers and the Internet. Cambridge UP: UK, 2012.

2 Glendinning, Eric H. and Howard, Ron. Professional English in Use for Medicine. Cambridge UP: UK, 2012.

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

Wygenerowano: 2021-04-16 16:09:51.043713, FA-1-17-18

Wygenerowano: 2021-04-16 16:09:51.043713, FA-1-17-18